

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy lud włożył swoje ciasto, zanim się zakwasiło, swoje dzieże owinięte w szaty, na swoje ramiona.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ludzie włożyli na ramiona swe niezakwaszone ciasto w dzieżach owiniętych w szaty i poszli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął więc lud swoje ciasto, zanim się zakwasiło, i dzieże owinięte w swoje szaty i <i>kładli je</i> na swoje ramiona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął tedy lud ciasta swe, pierwszej niż zakisiały; a one ciasta swe uwinąwszy w szaty swe, kładli na ramiona swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął tedy lud rozczynioną mąkę, pierwszej niż zakwaszona była, a zawiązawszy w płaszcze kładli na ramiona swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wziął lud ciasto, zanim się zakwasiło, w dzieżach owiniętych płaszcami, i niósł je na barkach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy lud zabrał ciasto swoje, zanim się zakwasiło, dzieże swoje, owinięte w szaty, niosąc je na swoich ramionach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lud zabrał swoje ciasto, zanim się zakwasiło w dzieżach i, zawiązane w szaty, niósł je na plecach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud zabrał ciasto, zanim zdążyło się zakwasić. Misy na ciasto zawinięte w płaszcze zarzucili na plecy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud zabrał więc ciasto chlebowe jeszcze nie przekwaszone; dzieże owinięte płaszcami [wzięto] na plecy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ludzie zabrali swoje ciasto, zanim się zakwasiło. Resztę swojego [ciasta] obwiązali w ubrania [i umieścili] na ramionach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Взяв же нарід муку перед вкисненням, їх тісто завязане в їх одежі на раменах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lud poniósł też swoje ciasto zanim się zakwasiło; swoje dzieże owinięte w swe wierzchnie szaty i postawione na swoich barkach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż lud niósł ciasto, zanim się zakwasiło mając na ramionach dzieże zawinięte w płaszcze.